Dlem899 S9.10:9659

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 9659

67.852/850
1744
92763-2

AGRICULTURAL COMMODITIES

S-bo
GP00/82
input
12/29/80,vi
kw 12/31 GD
7042443

Agreements Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and BOLIVIA OK

Amending the Agreement of
May 31, 1978, as Amended

Effected by Exchange of Notes
Signed at La Paz September 13 and 24, 1979

And Exchange of Notes
Signed at La Paz December 6, 1979

And Exchange of Notes
Signed at La Paz February 28, 1980

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89–497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402. Subscription Price: $110 per year; $27.50 additional for foreign mailing. Single copies vary in price. This issue $1.25.

BOLIVIA

Agricultural Commodities

Agreements amending the agreement of May 31, 1978, as amended.
Effected by exchange of notes
Signed at La Paz September 13 and 24, 1979;
Entered into force September 24, 1979.
And exchange of notes
Signed at La Paz December 6, 1979;
Entered into force December 6, 1979.
And exchange of notes
Signed at La Paz February 28, 1980;
Entered into force February 28, 1980.

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship

No. 41

LA PAZ, *September 13, 1979*

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 31, 1978, as amended on September 1, 1978 and on May 2, 1979,[1] and to propose that Agreement be further amended as follows:

In Annex B, Program Description, Item III, Implementation Arrangements, redesignate existing Paragraph E, Evaluation Plan, as Paragraph F, and insert a new Paragraph E as follows:

E. Revisions Permitted Under This Agreement

Implementation Letters may be used to revise individual project financial plans and corresponding implementation targets and narrative descriptions, for the purpose of achieving expeditious and effective implementation of the project in a manner consistent with the overall goals and purposes underlying the project as originally contemplated, and the Agreement as a whole.

---

[1] TIAS 9518; 30 UST.

No such adjustments may:

(1) Add a new individual project;
(2) Discontinue or delete a project; or
(3) Revise project funding so as to result in an increase or decrease of any project funding by more than ten (10) percent of the total funding for the project as set forth in Annex B, during the life of the Agreement.

Any other revisions of individual projects can be made only by formal amendment to this Agreement, effected through an exchange of Diplomatic Notes.

All other terms and conditions of the May 31, 1978 Agreement, as amended, remain in effect.

If the foregoing is acceptable by your Government, I propose that this note together with your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL H. BOEKER

His Excellency
DR. GUSTAVO FERNANDEZ SAAVEDRA
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz

The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

" AÑO DEL CENTENARIO DEL LITORAL CAUTIVO "

DGAE/B/2212/38

La Paz,

Excelentísimo señor Embajador:

Tengo el honor de dar respuesta a la atenta nota No. 41 del 13 del mes en curso, que Vuestra Excelencia ha tenido la gentileza de hacer llegar a mi despacho cuyo texto es el siguiente:

"Tengo el honor de referirme al Convenio para la Venta de Productos Agrícolas firmado por los representantes de nuestros dos Gobiernos en fecha 31 de mayo de 1978 y enmendado el 1ro. de septiembre de 1978 y 2 de mayo de 1979 y de proponer que el Convenio sea enmendado posteriormente como sigue: ----------
En el Anexo B, Descripción del Programa, Item III, Detalle de Implementación, redesignar el Párrafo E existente, Plan de Evaluación, como Párrafo F, e insertar un nuevo Párrafo E como sigue: -
E. REVISIONES PERMITIDAS BAJO ESTE CONVENIO Podrán ser utilizadas cartas de implementación para revisar los planes financieros de proyectos individuales y las correspondientes metas de implementación y descripciones narrativas, con el propósito de lograr una pronta y efectiva implementación del proyecto, de una manera consistente con los propósitos y los objetivos que se subrayan en el proyecto según se contempla originalmente, y el Convenio en sí. Los mencionados ajustes no deberán:----------
1. Agregar nuevos proyectos; ----------
2. Discontinuar o suprimir un proyecto; ó ----------
3. Enmendar los fondos asignados a un proyecto que resulte en un aumento o disminución de fondos a ese proyecto por más del 10 por ciento del total de fondos originalmente establecido en el Anexo B, durante la vigencia del Convenio.----------
Cualquier otra revisión de proyectos individuales será efectuado solamente por enmiendas formales a este Convenio, efectuadas mediante el intercambio de Notas Diplomáticas.----------
Todos los otros términos y condiciones del Convenio del 31 de mayo de 1978 enmendado continúan vigentes.----------

Excelentísimo señor
D. PAUL H. BOEKER
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de los Estados Unidos
de América
Presente

Si las condiciones arriba mencionadas son aceptables a su Gobierno, le propongo que esta nota y la contestación a la misma constituyan un convenio entre nuestros dos gobiernos a ser vigente en la fecha de recibir su respuesta. ----------
Acepte Excelencia las consideraciones de mi más alta y distinguida consideración. ----------
Fdo. Poul H. Boeker, Embajador de los Estados Unidos de América.---

Al manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con el texto de la nota antes transcrita, aprovecho la oportunidad para renovarle las seguridades de mi consideración más distinguida.

GUSTAVO FERNANDEZ SAAVEDRA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

TRANSLATION

REPUBLIC OF BOLIVIA
Ministry of Foreign Affairs and Worship

DGAE/B/2212/38

La Paz, September 24, 1979

Mr. Ambassador:

I have the honor to reply to note No. 41 of September 13, 1979, from Your Excellency, the text of which reads as follows:

[For the English language text, see pp. 1-2.]

I wish to inform Your Excellency that the text of the note transcribed above is acceptable to my Government, and I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

G Fernandez S

Gustavo Fernandez Saavedra
Minister of Foreign Affairs
and Worship

6

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship

No. 48 *December 6, 1979*

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 31, 1978, as amended by exchanges of notes dated August 31, 1978 and September 1, 1978, May 2, 1979, and September 13, 1979 and September 24, 1979, and to propose that Part II, Particular Provisions of that Agreement be further amended as follows:

A. In Item I, Commodity Table, under appropriate column headings, insert a new line as follows: "Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis) 1980–26,000–5.0". On the lines entitled "Total", delete "Dollars 22.8" and insert "Dollars 27.8".

B. In Item III, Usual Marketing Table, under the column headed "Import Period", change "1979" to read "1979 and 1980". Under column headed "Usual Marketing Requirement (Metric Tons)", change "159,700" to read "159,700 in each year".

C. In Item IV, Export Limitations, Paragraph A, change "United States Calendar Year 1978 and 1979" to "United States Calendar Years 1978, 1979, and 1980".

All other terms and conditions of the May 31, 1978 Agreement as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note, together with your reply thereto, constitute agreement between our two governments, to be effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL H. BOEKER

His Excellency
DR. JULIO GARRET AYLLÓN
Minister of Foreign Affairs
La Paz

The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

DGAE/B/ 2636/

" AÑO DEL CENTENARIO DEL LITORAL CAUTIVO "

La Paz, 6 de diciembre de 1979.

Excelencia:

Tengo el honor de avisar recibo de su atenta nota N° 48 fechada el día de hoy, mediante la cual propone algunas enmiendas al Convenio de Productos Agrícolas de 31 de mayo de 1978, y cuyo texto es el siguiente:

" Excelencia: ----------
Tengo el honor de referirme al Convenio de Productos Agrícolas firmado por representantes de nuestros dos Gobiernos en fechas 31 de mayo, 1978 y enmendado por notas reversales fechadas el 31 de agosto, 1978 y el 1° de septiembre, 1978, el 2 de mayo, 1979 y el 13 de septiembre, 1979 y el 24 de septiembre, 1979, y proponer que el Capítulo II, de Disposiciones Especiales de ese Convenio sea en adelante enmendado como sigue: ----------
A. En el Item I, Cuadro de Productos, bajo los títulos de la columna respectiva, insertar una nueva línea como sigue: "Trigo/Harina de Trigo (Equivalente en Trigo) 1980-26,000-5.0". En la línea titulada "Total" suprimir "Dólares 22.8" e insertar "Dólares 27.8". ----------
B. En el Item III, Cuadro de Requisitos Normales, bajo la columna titulada "Período de Importación" cambiar "1979" por "1979 y 1980". Bajo la columna titulada "Requisitos Normales de Comercialización (Toneladas Métricas)", cambiar "159,700" por "159,700 en cada año". ----------
C. En el Item IV, Limitaciones a la Exportación, Párrafo A, cambiar "Año Calendario de los Estados Unidos 1978 y 1979" por "Año Calendario de los Estados Unidos 1978, 1979 y 1980". ----------
Todos los demás términos y condiciones del Convenio del 31 de mayo de 1978 enmendado continúan los mismos. ----------
Si lo anteriormente citado es aceptable a su Gobierno, propongo que esta Nota y la respuesta a la misma constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos y que sea efectivo a partir de la fecha de su nota de respuesta. ----------
Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.- Firmado Paul H. Boeker, Embajador de los Estados Unidos de América.

Excelentísimo señor

D. Paul H. Boeker
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América.

Presente.-

Por la presente comunico a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Bolivia con los términos contenidos en la nota antes transcrita.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

J. Garrett

JULIO GARRETT AILLON
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

TRANSLATION

REPUBLIC OF BOLIVIA
Ministry of Foreign Affairs and Worship

No. DGAE/B/2636 La Paz, December 6, 1979

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 48 of today's date which proposes certain amendments to the Agricultural Commodities Agreement of May 31, 1978, and which reads as follows:

[For the English language text, see p. .]

I wish to inform Your Excellency that the Government of Bolivia agrees to the terms contained in the note transcribed above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. Garrett A.

Julio Garrett Aillon
Minister of Foreign Affairs and Worship

His Excellency
Paul H. Boeker,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
La Paz.

10

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship

No. 8

LA PAZ, *February 28, 1980*

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 31, 1978, as amended by exchanges of notes dated September 1, 1978, May 2, 1979, September 24, 1979, and December 6, 1979, and to propose that Part II, Particular Provisions of that Agreement be further amended as follows:

In Item I, Commodity Table, on the line beginning "Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis) 1980", under appropriate column headings change "26,000" to "73,000" and "5.0" to "13.4". On the line entitled "Total", change "Dollars 27.8" to "Dollars 36.2".

All other terms and conditions of the May 31, 1978 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note, together with your reply thereto, constitute agreement between our two Governments, to be effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALEXANDER F WATSON

His Excellency
JULIO GARRETT AILLÓN
Minister of Foreign Affairs
La Paz

11

The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Chargé d'Affaires ad interim

REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

DGAE/B/383/80

La Paz, 28 de febrero de 1980.

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de dar respuesta a la atenta nota Nº 8, de fecha de hoy que Su Señoría ha tenido la gentileza de hacer llegar a mi Despacho, cuyo texto es el siguiente:

" Su Excelencia:.---------- "
" Tengo el honor de referirme al Convenio de Productos Agrícolas fir "
" mado por representantes de nuestros dos Gobiernos en fecha 31 de "
" mayo de 1978 y enmendado por notas reversales fechadas el 1º de - "
" septiembre de 1978, 2 de mayo de 1979, 24 de septiembre de 1979 y "
" 6 de diciembre de 1979, y proponer que el Capítulo II, de Disposi- "
" ciones Especiales de ese Convenio sea en adelante enmendado como "
" sigue:.---------- "
" En el Item I, Cuadro de Productos, comenzando en la línea "Trigo/ "
" Harina de Trigo (Equivalente en Trigo) 1980," bajo los títulos de "
" la columna respectiva cambiar "26,000" a "73,000" y "5.0" a "13.4". "
" En la línea titulada "Total" cambiar "Dólares 27.8" a "Dólares - "
" 36.2".---------- "
" Todos los demás términos y condiciones del Convenio del 31 de mayo "
" de 1978 enmendado continuán los mismos.---------- "
" Si lo anteriormente citado es aceptable a su Gobierno, propongo - "
" que esta Nota y la respuesta a la misma constituyan un acuerdo en- "
" tre nuestros dos Gobiernos y que sea efectivo a partir de la fecha "
" de su nota de respuesta.---------- "
" Acepte, Su Excelencia, las seguridades de mi más alta considera - "
" ción.---------- "
" Fdo. Alexander F. Watson.-- Encargado de Negocios de los Estados - "
" Unidos de América en Bolivia.---------- "

Al manifestar a Su Señoría la conformidad de mi Gobierno con el texto de la Nota antes transcrita, aprovecho la oportunidad para renovarle las seguridades de mi consideración más distinguida.

L. Camacho

Al señor
Alexander F. Watson
ENCARGADO DE NEGOCIOS a.i.
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
EN BOLIVIA
Presente.-

TRANSLATION

REPUBLIC OF BOLIVIA
Ministry of Foreign Affairs and Worship

No. DGAE/B/383/80 La Paz, February 28, 1980

Sir:

I have the honor to reply to Your Excellency's note No. 8 of today's date, transmitted to my office, which reads as follows:

[For the English language text, see p. .]

I wish to inform Your Excellency that my Government concurs with the text of the note transcribed above, and I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

J. Garrett A.

Mr. Alexander F. Watson,
Charge d'Affaires ad interim
of the United States of America
in Bolivia,
La Paz.

U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE : 1980 O—67-852